In our world, April is not a month solely associated with an Easter bunny, dyed eggs, and baked ham. Our staff and faculty know that April’s arrival also brings foreign language skits, presentations, and scholar bowls.

During the first or second week of April, over 1,000 area high school students and foreign language teachers converge upon the Student Center for a morning full of festivities and fun.

After registration and throughout the event, students and teachers gathered in the Gallery Lounge for the following activities: international candy raffle, videos, international TV, your name in Japanese; Chinese; Arabic; Korean; & Russian, information booths, and Scholar Bowl updates.

Soon after registration, the department faculty welcomed all in attendance. In addition to the Department Chair, Dr. Anne Winston-Alan’s welcome speech, this year’s guest speaker was SIUC’s Chancellor, Rita Cheng.

Participants were armed with “goodie bags” and programs to help guide them to the locations and times of 16 cultural presentations and the Scholar Bowl matches in French, German, Latin, and Spanish.

The pace is fast and noisy, and the smiles and laughter permeate the Ballrooms and the surrounding lounge area.

When the matches and the Salsa dancing come to an end, the international candy raffle and the awards ceremony bring closure to another Foreign Language Day celebration.

Look for our 40th Annual Foreign Language Day on April 19, 2012.

The 39th Annual Foreign Language Day by Karen Sweiger-Veil

In our world, April is not a month solely associated with an Easter bunny, dyed eggs, and baked ham. Our staff and faculty know that April’s arrival also brings foreign language skits, presentations, and scholar bowls.

During the first or second week of April, over 1,000 area high school students and foreign language teachers converge upon the Student Center for a morning full of festivities and fun.

After registration and throughout the event, students and teachers gathered in the Gallery Lounge for the following activities: international candy raffle, videos, international TV, your name in Japanese; Chinese; Arabic; Korean; & Russian, information booths, and Scholar Bowl updates.

Soon after registration, the department faculty welcomed all in attendance. In addition to the Department Chair, Dr. Anne Winston-Alen’s welcome speech, this year’s guest speaker was SIUC’s Chancellor, Rita Cheng.

Participants were armed with “goodie bags” and programs to help guide them to the locations and times of 16 cultural presentations and the Scholar Bowl matches in French, German, Latin, and Spanish.

The pace is fast and noisy, and the smiles and laughter permeate the Ballrooms and the surrounding lounge area.

When the matches and the Salsa dancing come to an end, the international candy raffle and the awards ceremony bring closure to another Foreign Language Day celebration.

Look for our 40th Annual Foreign Language Day on April 19, 2012.

The 39th Annual Foreign Language Day by Karen Sweiger-Veil

In our world, April is not a month solely associated with an Easter bunny, dyed eggs, and baked ham. Our staff and faculty know that April’s arrival also brings foreign language skits, presentations, and scholar bowls.

During the first or second week of April, over 1,000 area high school students and foreign language teachers converge upon the Student Center for a morning full of festivities and fun.

After registration and throughout the event, students and teachers gathered in the Gallery Lounge for the following activities: international candy raffle, videos, international TV, your name in Japanese; Chinese; Arabic; Korean; & Russian, information booths, and Scholar Bowl updates.

Soon after registration, the department faculty welcomed all in attendance. In addition to the Department Chair, Dr. Anne Winston-Alen’s welcome speech, this year’s guest speaker was SIUC’s Chancellor, Rita Cheng.

Participants were armed with “goodie bags” and programs to help guide them to the locations and times of 16 cultural presentations and the Scholar Bowl matches in French, German, Latin, and Spanish.

The pace is fast and noisy, and the smiles and laughter permeate the Ballrooms and the surrounding lounge area.

When the matches and the Salsa dancing come to an end, the international candy raffle and the awards ceremony bring closure to another Foreign Language Day celebration.

Look for our 40th Annual Foreign Language Day on April 19, 2012.

The 39th Annual Foreign Language Day by Karen Sweiger-Veil

In our world, April is not a month solely associated with an Easter bunny, dyed eggs, and baked ham. Our staff and faculty know that April’s arrival also brings foreign language skits, presentations, and scholar bowls.

During the first or second week of April, over 1,000 area high school students and foreign language teachers converge upon the Student Center for a morning full of festivities and fun.

After registration and throughout the event, students and teachers gathered in the Gallery Lounge for the following activities: international candy raffle, videos, international TV, your name in Japanese; Chinese; Arabic; Korean; & Russian, information booths, and Scholar Bowl updates.

Soon after registration, the department faculty welcomed all in attendance. In addition to the Department Chair, Dr. Anne Winston-Alen’s welcome speech, this year’s guest speaker was SIUC’s Chancellor, Rita Cheng.

Participants were armed with “goodie bags” and programs to help guide them to the locations and times of 16 cultural presentations and the Scholar Bowl matches in French, German, Latin, and Spanish.

The pace is fast and noisy, and the smiles and laughter permeate the Ballrooms and the surrounding lounge area.

When the matches and the Salsa dancing come to an end, the international candy raffle and the awards ceremony bring closure to another Foreign Language Day celebration.

Look for our 40th Annual Foreign Language Day on April 19, 2012.

The 39th Annual Foreign Language Day by Karen Sweiger-Veil

In our world, April is not a month solely associated with an Easter bunny, dyed eggs, and baked ham. Our staff and faculty know that April’s arrival also brings foreign language skits, presentations, and scholar bowls.

During the first or second week of April, over 1,000 area high school students and foreign language teachers converge upon the Student Center for a morning full of festivities and fun.

After registration and throughout the event, students and teachers gathered in the Gallery Lounge for the following activities: international candy raffle, videos, international TV, your name in Japanese; Chinese; Arabic; Korean; & Russian, information booths, and Scholar Bowl updates.

Soon after registration, the department faculty welcomed all in attendance. In addition to the Department Chair, Dr. Anne Winston-Alen’s welcome speech, this year’s guest speaker was SIUC’s Chancellor, Rita Cheng.

Participants were armed with “goodie bags” and programs to help guide them to the locations and times of 16 cultural presentations and the Scholar Bowl matches in French, German, Latin, and Spanish.

The pace is fast and noisy, and the smiles and laughter permeate the Ballrooms and the surrounding lounge area.

When the matches and the Salsa dancing come to an end, the international candy raffle and the awards ceremony bring closure to another Foreign Language Day celebration.

Look for our 40th Annual Foreign Language Day on April 19, 2012.

The 39th Annual Foreign Language Day by Karen Sweiger-Veil

In our world, April is not a month solely associated with an Easter bunny, dyed eggs, and baked ham. Our staff and faculty know that April’s arrival also brings foreign language skits, presentations, and scholar bowls.

During the first or second week of April, over 1,000 area high school students and foreign language teachers converge upon the Student Center for a morning full of festivities and fun.

After registration and throughout the event, students and teachers gathered in the Gallery Lounge for the following activities: international candy raffle, videos, international TV, your name in Japanese; Chinese; Arabic; Korean; & Russian, information booths, and Scholar Bowl updates.

Soon after registration, the department faculty welcomed all in attendance. In addition to the Department Chair, Dr. Anne Winston-Alen’s welcome speech, this year’s guest speaker was SIUC’s Chancellor, Rita Cheng.

Participants were armed with “goodie bags” and programs to help guide them to the locations and times of 16 cultural presentations and the Scholar Bowl matches in French, German, Latin, and Spanish.

The pace is fast and noisy, and the smiles and laughter permeate the Ballrooms and the surrounding lounge area.

When the matches and the Salsa dancing come to an end, the international candy raffle and the awards ceremony bring closure to another Foreign Language Day celebration.

Look for our 40th Annual Foreign Language Day on April 19, 2012.
SPRING COMMENCEMENT 2011
MASTER OF ARTS—
Ashley Cline
Kerri Kirk
Ian Thompson
Irma Villadiego

BACHELOR OF ARTS—
Stephanie Hsin – Classics
William Ryan – Classics
Martina Ce – FLIT Spanish
Jennifer Cutrell – French
Benjamin Northshield – French
Signey Pearson – French
Kirsten Kasser – German Studies
Paige Drone – Spanish
Jennifer Lassy – Spanish
Crystal Palacios – Spanish

SUMMER COMMENCEMENT 2011
MASTER OF ARTS—
Allison Zilka – Spanish

BACHELOR OF ARTS—
Nina Piolatto
Tabitha Hale
Luis Camargo

CONGRATULATIONS TO ALL OUR GRADUATES!

“Success isn’t a result of spontaneous combustion. You must set yourself on fire.” ~Arnold H. Glasow

“The whole purpose of education is to turn mirrors into windows.”
- Sydney J. Harris

“All you need is a dream and a small bit of courage.”
- Mark Twain

“Education is not preparation for life; education is life itself.”
- John Dewey

“I hope your dreams take you to the corners of your smiles, to the highest of your hopes, to the windows of your opportunities, and to the most special places your heart has ever known.” ~Author Unknown

Dean’s List -
A complete listing of DFLL’s Dean’s List is featured on Page 5.

AWARD WINNERS—2011
MARY ELEANOR BUSCHEK
***TRAVEL AWARD ($1,000/EA) FOR TRAVEL STUDY:
Abby Melin—Summer 2011—French, FLIT, Chinese, Spanish Minor, Business Administration
Adrian Murali—Spanish

***FOREIGN LANGUAGE STUDY (AWARDED FOR 2 YEARS):
FALL 2011/SPRING 2012
Clhoe Henson—Spanish, FLIT
Kristina Miller—German, FLIT

SPRING 2011:
(Prix Mallarmé) - Erin Adams, French

(Prix d’Excellence) - Jennifer Cutrell, French (French Caen exchange student for 2011-2012)

(Marie José Southworth Award) - Patrick Blacker, Spanish

CONTINUED ON PAGE 6

DEAN’S LIST, AWARDS & SCHOLARSHIPS

GOT NEWS?
EMAIL ME AT:
kveil@siu.edu

ALUMNI NEWS - CATCHING UP WITH OUR GRADUATE ASSISTANTS AND GRADUATES

Brian Lockhart (MA ’84, SPAN) sent us some news via the Update Us page on the department website. He is currently an ESL instructor working at UC Davis Extension. Brian has been in the ESL business for 20+ years. He wrote the following:

“Spending a day, 9/9/11, on campus while visiting a friend who is back teaching @ CESL. Enjoying the flashbacks as I walk around Faner Hall and the campus although none of my former teachers are still around. To date myself, I was inspired by Dr. Lincoln Canfield to pursue an M.A. in Spanish, and helped along the way by many others too numerous to name. Ended up with an M.A. in Spanish and Linguistics with an ESL/EFL concentration. Best to all who have studied @SIUC or who are still in the Foreign Languages or Linguistics/CESL program there...Good to be back @ SIU albeit so briefly.”

Colin Robinson (MA ’01, SPAN) is currently a senior lecturer in the Center for English as a Second Language in the Department of Linguistics at SIUC. He is ABD for his PhD program in Curriculum and Instruction in the College of Education and Human Services at SIUC with an expected graduation date of May 2012.

CONT’D ON PAGE 5
DFLL CHIT AND CHAT

ANNOUNCEMENT:
The next Foreign Language Film Conference (V) will be held in Cincinnati, Ohio in 2012. (Date to be determined) Please check out the following collection of papers from previous FLFC I & II in a new book edited by Rosemary A. Peters (Asst Prof at LSU) and Véronique Maisier (Assoc Prof at SIUC):

Films With Legs: Crossing Borders with Foreign Language Film

The above book is available for purchase on the Cambridge Scholars' website.

FOR OUR ALUMNI:
Don’t forget to click on the Alumni tab to update your information. We have provided an online form for you to complete. It’s FAST AND EASY! Let us know how learning a foreign language has affected your life. We’d love to hear from you!

FOR ALL DFLL FRIENDS
Let’s talk!

Don’t forget to be our friend on Facebook!

Go to:

OR click on the FB button on DFLL’s home page.

STUDY ABROAD HAPPENINGS
http://moderatelyadventurous.blogspot.com/

“Currently, I’m studying Arabic at the University of Jordan. I’ll finally have my bachelor’s degree after this school year. If you know someone who wants to pay off my student loans or give me a job, please email me.”

When you visit Elizabeth Oles’ blog at the url listed above, one of the first things that catches your eye is the short paragraph (posted to the left) in the About Me section. She is an International Studies major studying Arabic in Jordan during spring and fall 2011 semesters. During the summer, Elizabeth has traveled to Turkey and the Middle East. Her fall study abroad will also include an internship.

Elizabeth has compiled a fascinating account of her cultural assimilation within a culture so very different from her own. She discusses her thoughts and feelings as she attempts to adjust to her new surroundings.

Visit her blog for an interesting account of her journey.

CLASSICS NEWS PER SCOTT GIMMY:

“This semester has been very exciting for Eta Sigma Phi. We’ve had two movie nights, watching Troy and Immortals, along with numerous bake sales. The Humanities Forum approached us to help with their program for this year and we’ve had a great deal of fun with that! The Humanities is currently running two book clubs and Eta Sigma Phi is sponsoring the one for Odysseus in America: Combat Trials and The Trials of Homecoming by Dr. Jonathan Shay. Dr. Shay will be coming to SIU next semester and we’re thrilled to help sponsor these events!”

THANKS FOR SHARING, LI-JUNG HUANG!

More on Chinese chess: “The international chess has pieces such as king, queen, rook, knight, and pawn, whereas Chinese chess has commander in chief, general, chariots, horses, and soldiers. Each team of Chinese chess pieces is identified by colors, typically black and red.”

Thank you for sharing, Li-Jung Huang!
EDITOR’S CORNER—by Karen Sweiger-Veil

With the abrupt change of seasons—from 100+ degree weather to the 60s—once again, our students, faculty, and staff prepare themselves for yet another fall semester. Soon, our surroundings will be dotted with jack-o-lanterns, goblins, and other things that go “bump in the night.”

By the time this newsletter makes its way to its readers, the fall semester will be almost over. Many students will head home for turkey and stuffing and to celebrate with family and friends. Then, it’s back to SIUC for a few short weeks to complete final projects, papers and exams before the welcomed winter break.

While our students are enjoying the holiday season with loved ones, the department staff and faculty will be preparing for the spring semester as they anticipate their students’ return. Soon, the hallways will be abuzz with activity and young voices calling out to each other on their way to class. Groups will congregate outside the department’s classroom doors, studying and comparing notes, as the previous class winds down. Assorted languages will sound out from the rooms, adding life and laughter to the Faner Hall residents and all who traverse its many confusing twists and turns while searching for their classes.

Every semester, a new cycle of students, a gentle nudge forward toward their goal(s), and the hope that SIUC has given them the knowledge and the tools to succeed.

MISSING PAINTINGS FROM UNIVERSITY MUSEUM FOUND IN DFLL—

by Anne Winston-Allen

On November 4, when an employee of the University Museum was checking classrooms, he recognized a painting by famous Dutch artist Karel Appel (http://en.wikipedia.org/wiki/Karel_Appel) hanging in Faner 2010. The Museum then called our office to say that they were going to pick up the painting (actually a numbered lithograph) that was part of a series called “Stray Cats.” The University owns 17 Appel lithographs from this series and 2 had been missing since 2003.

When I talked to Eric Jones of the Museum staff, I realized that there was another one hanging in our main office, the abstract one on the wall by the plant. (I had always thought it was a rabbit. Karen called it “a donkey with a backpack.”) Dean Shirley Clay Scott had borrowed the works from the museum collection to decorate

FACULTY AND STAFF—FALL 2011

FACULTY
CLASSICS:
DR DAVID JOHNSON*
DR H PAUL BROWN
DR YASUKO TAOKA

EAST ASIAN STUDIES:
DR ALAN HYUN-OAK KIM*—JAPANESE
DR VERONIQUE MAISIER*
DR ANNE CARLSON

GERMAN:
DR ANNE WINSTON-ALLEN, CHAIR
DR CAROLA DAFFNER*
DR MARY DEGUIRE
SUSANNE SCHURMAN

SPANISH:
DIMITRIOS KARAYIANNIS*
DR LOURDES ALBUIXECH
MARIA BELL
DR ALEJANDRO CACERES
KATHY CHONEZ
DR NATASA MOMCILOVIC
DR JENNIFER SMITH
DR SHAWN SMITH
LIDIA STAHL

AMERICAN SIGN LANGUAGE (ASL):
PAM WALKER

FLIT & INTERNATIONAL STUDIES:
BROOKE THIBEAULT

LANGUAGE MEDIA CENTER:
DR THOM THIBEAULT

STAFF
KAREN SWEIGER-VEIL
STEVEE MCINTYRE

STUDENT WORKERS
CHERIE ALLEN
MELISSA SCHWEDEL
NICK SEATON
DOMINIQUE TUCKER

*=SECTION HEAD

DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES & LITERATURES

1000 FANER DRIVE MC 4521
SOUTHERN ILLINOIS UNIVERSITY CARBONDALE
CARBONDALE IL 62901

Phone: 618-536-5571
Fax: 618-453-5499
E-mail: forlang@siu.edu

GO TO:
http://languages.siu.edu
for faculty & staff contact information

MISSING PAINTINGS FROM UNIVERSITY MUSEUM FOUND IN DFLL—
by Anne Winston-Allen

On November 4, when an employee of the University Museum was checking classrooms, he recognized a painting by famous Dutch artist Karel Appel (http://en.wikipedia.org/wiki/Karel_Appel) hanging in Faner 2010. The Museum then called our office to say that they were going to pick up the painting (actually a numbered lithograph) that was part of a series called “Stray Cats.” The University owns 17 Appel lithographs from this series and 2 had been missing since 2003.

When I talked to Eric Jones of the Museum staff, I realized that there was another one hanging in our main office, the abstract one on the wall by the plant. (I had always thought it was a rabbit. Karen called it “a donkey with a backpack.”) Dean Shirley Clay Scott had borrowed the works from the museum collection to decorate
our part of Faner Hall. (I guess, she thought Karel Appel's works went well with the architectural style of "brutalism," in which Faner Hall was built?) Within 15 minutes of the phone call, two Museum employees arrived in or office and (with white cotton gloved hands) removed the numbered lithograph from the wall to return it to the Museum collection.

I "googled" lithographs by Karel Appel and found some on the net selling for $1,000 - $1,500. I hope DFLL enjoyed its brief experience as owners of fine art!

The above photos were copied from listings in eBay. Both lithographs were selling for $2,000.00 to $2,600.00 each.

Professor Liedloff’s book, please visit the following website:
http://www.frieling.de/katalog/archive/briefe-zwischen-deutschland-und-amerika

(Copy and paste link in your browser.)

If you would like to donate to DFLL to support activities like upgrading classrooms, scholarships or student-centered activities, alumni can donate to the Department of Foreign Languages’ new Donations Page at:
http://languages.siuc.edu/alumni/donations.html

A convenient online form will eventually link you to the SIUC Foundation website to complete your donation.

MANY THANKS TO ALL FRIENDS OF DFLL WHO HAVE ALREADY EXPRESSED THEIR SUPPORT!

**SUMMER 2011 DEAN’S LIST:**

- Joseph Atwood—FLIT
- Lendus Casey—FLIT
- Bethany Mevert—FLIT

**SPRING 2011 DEAN’S LIST**

<table>
<thead>
<tr>
<th>FOREIGN LANGUAGES &amp; LITERATURE</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ms. Stephanie Hsin</td>
<td>CLASS</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. William Ryan</td>
<td>CLASS</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Jennifer Cuthrel</td>
<td>FR</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Wendy Long</td>
<td>FR</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Benjamin Northshield</td>
<td>FR</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Alyssa Cooper</td>
<td>GERS</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Benjamin Hantak</td>
<td>GERS</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Kirsten Kasser</td>
<td>GERS</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Timothy Loftus</td>
<td>GERS</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Johannes Mack</td>
<td>GERS</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Kristina Miller</td>
<td>GERS</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Samantha Sherry</td>
<td>GERS</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Kohl Dothage</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Elizabeth Doyle</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Jennifer Lassy</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Andrew Leitza</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Adrian Murati</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Melissa Ogle</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Maria Pratnar</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Samantha Quinian</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Justine Schulte</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Kassandra Sutzer</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Katalin Young</td>
<td>SPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Joseph Atwood</td>
<td>FLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Zane Buckey</td>
<td>FLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Lendus Casey</td>
<td>FLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Michael Jamebro</td>
<td>FLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Joshua Kestle</td>
<td>FLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Laural Kunath</td>
<td>FLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Bethany Mevert</td>
<td>FLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Mark Stevens</td>
<td>FLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Jessie York</td>
<td>FLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Chloe Henson</td>
<td>PFLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Hung-Yin Lin</td>
<td>PFLIT</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Elizabeth Oles</td>
<td>PFLIT</td>
</tr>
</tbody>
</table>
GOOD NEWS FLASH
WHAT’S NEW WITH DFLL MEMBERS

Publications:

Books


Peer-Reviewed Journal Articles & Chapters in Books


CONFERENCES AND PRESENTATIONS

Taoka, Yasuko: “Writing with Purpose: Creative and Analytic Writing in a Film and Classics Course.” Illinois Classical Conference Annual Meeting, Urbana-Champaign, IL. October 7-9, 2011.


“Josef Winkler’s Austria from the Outside Looking In,” 64th Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, KY, April 2011.

Thibeault, Thom, Director of the LMC: Conference presentations and workshops dealing with various topics on using hypermedia in language learning— CALICO, University of Victoria, British Columbia (May 2011), IALLT, University of California-Irvine (June 2011), EuroCALL, University of Nottingham, UK (August 2011)

CONTINUED ON PAGE 7
**CONFERENCE & PRESENTATIONS (CONT’D FROM PAGE 6)**

Winston-Allen, Anne, Chair
(April 2011 - Nov 2011):
"Enclosure and Exchange: Envisioning Manuscript Illumination and Exchange in Medieval Women’s Cloister Scriptoria."
"Researching and Writing about Medieval and Early Modern Women’s Religious Communities," guest talk to Prof. Rabia Gregory’s graduate seminar, "Historiography of Medieval and Early Modern Convents," University of Missouri, Columbia, October 17, 2011.

**Grants**

Taoka, Yasuko: Illinois Humanities Council Project Grant for “Trauma and the Humanities.” With Andrew Youpa and Ryan Netzley, September 2011, $5000, $14,666 match from various SIUC entities. IHC website announcing award: For more information, visit: http://www.prairie.org/grants/24961/trauma-and-humanities or Humanities Forum website: http://humanities.siu.edu/

Daffner, Carola: Travel Grant, Austrian Cultural Forum New York (ACNY) and German Studies. Association (GSA) (received but declined), Fall 2011.

---

Emilia Pardo Bazán’s *Insolación* caused a stir when it was released in Spain in 1889. The public was shocked by a female author’s seemingly unapologetic portrayal of a young widow’s sexual attraction to a charming Southerner with a reputation of being something of a womanizer. Written in the Naturalist tradition, the novel engages controversial topics of the day such as scientific and social determinism and issues of race, class and gender. The in-depth psychological development of the female protagonist and experimental narrative techniques, however, make the novel difficult to classify and also contribute to its continued appeal to contemporary readers.

Professor Smith’s edition of the novel was published in May 2011. Intended for the university classroom, this edition contains an introduction written in English with a brief biography of the author, a synopsis of nineteenth-century Spanish history, a description of the literary movements of Realism and Naturalism, an account of the most important features of the novel itself, and an explanation of the linguistic peculiarities of the speech of the characters. It also includes 281 footnotes written in English that provide historical, cultural, literary and linguistic, information, as well as translations and explanations of difficult passages, extensive language glosses in the margins, and a 62-page, Spanish-English glossary where each vocabulary entry is defined according to the context in which it appears.

*** Dr. Jennifer L. Smith, Assistant Professor, Spanish

---

**CONGRATULATIONS TO DRS. JENNIFER AND SHAWN SMITH!**

**FRANCESCA CATHARINE SMITH WAS BORN OCTOBER 23, 2011 AT THE MEMORIAL HOSPITAL OF CARBONDALE. SHE WEIGHED 8 LBS. 3.6 OZ. AND WAS 20-1/2 INCHES LONG. WELCOME FRANCESCA!**
SPECIAL FEATURE

BRACKET SCHOLARSHIP WINNER EXPERIENCES

2010

“I studied abroad in Dijon, France the month of July 2010 at the Université de Bourgogne. The study abroad was organized by a French instructor at Parkland College in Champaign, IL. While in Dijon, I lived with a French lady and student from Austria in the suburbs of Dijon and took an intensive French course at the university, through a program similar to our Center for English as a Second Language (only French of course). It was very interesting to be in class with students from all over the world, hearing the accents that other students learning French (with primary languages other than English) have. The program included a few days in Paris at the beginning of the trip and a long weekend in Provence (southern France) where we visited Arles, Orange, Avignon, and Nîmes. My study abroad experience was great. I greatly improved my French speaking and listening abilities, gained independence, learned about French culture, and lived and absorbed another culture for an entire month. I have had a fascination with France since at least fifth grade and to finally get to live in France for a while was amazing.”

Bethany Mevert

“The month of July 2010 I studied abroad in Dijon, France. I lived with a French lady and a student from Austria in the suburbs of Dijon. I took a French-intensive course at the University of Bourgogne. The program included a few days in Paris at the beginning of the trip and a long weekend in Provence (southern France) where we visited Arles, Orange, Avignon, and Nîmes. My study abroad experience was great. I greatly improved my French speaking and listening abilities, gained independence, learned about French culture, and lived and absorbed another culture for an entire month. I have had a fascination with France since at least fifth grade and to finally get to live in France for a while was amazing.”

Bethany Mevert

2011

“Last May, I experienced the amazing opportunity of studying abroad in Grenoble, France for four weeks at L’Ecole de Management. The study abroad was organized by the SIUC College of Business. I went with about 25 other students to the business school, where we studied international marketing, international strategy, and French. It was an amazing and surreal experience to live in a completely different culture and to practice speaking French in a real environment. Not only did I gain classroom knowledge and real experience during my study abroad, but I also got the opportunity to travel during our weekends off. I visited Paris, where I went to the Louvre, the Eiffel Tower, the catacombs, and other fantastic locations. I also enjoyed a weekend in the beautiful city of Nice. I believe that my study abroad experience helped me improve my French and learn about the French culture in a real setting. I cannot believe I was fortunate enough to have such an amazing and eye-opening experience.”

Abby Melin
ADVANTAGES OF LEARNING A NEW LANGUAGE -
EXPRESSED THROUGH PROVERBS & QUOTES

"Kolik jazyků znáš, tolikrát jsi člověkem.
You live a new life for every new language you speak.
If you know only one language, you live only once.
(Czech proverb)

Language is the archives of history.
(Ralph Waldo Emerson)"

The above quote refers to research and study. Many research topics are written in a foreign language.

"Americans who travel abroad for the first time are often shocked to discover that,
despite all the progress that has been made in the last 30 years,
many foreign people still speak in foreign languages.
(Dave Barry)

Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt.
The limits of my language are the limits of my universe.
(Ludwig Wittgenstein)"

In some countries, you cannot “get by” just by speaking English—especially those countries less travelled
and those not high on the resort-areas-for-Americans-list.—
so, it’s really advisable to know how to converse in the local language for a much richer travel experience.

"Most people in the world are multilingual, and everybody could be;
no one is rigorously excluded from another’s language community
except through lack of time and effort.
Different languages protect and nourish the growth of different cultures,
where different pathways of human knowledge can be discovered.
They certainly make life richer for those who know more than one of them.
(Nicholas Ostler, Empires of the Word)"

Learning another language can help one understand and learn about
another culture through the study of language, customs, art, books, and films.

“Con cada lengua que se extingue se borra una imagen del hombre.
For every language that becomes extinct, an image of man disappears.
- Octavio Paz”

And last, but not least, Nelson Mandela may have said it best,

“If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head.
If you talk him in his language, that goes to his heart.
(Nelson Mandela)”

Please take time to check out omniglot.com for more quotes, proverbs, and information on different lan-
guages and writing systems. The above quotes and proverbs were taken from